

PERSONAL  
INFORMATION

## Selçuk Dilşen

English – Turkish Freelance Translator, Interpreter, Editor & Proofreader

📍 Yenimahalle M. 3145 S. 13/C Blok D. 21  
55270 Atakum/Samsun/TURKEY

📞 +90 (507) 017 5386

✉️ [sdilsen@gmail.com](mailto:sdilsen@gmail.com)

 <http://www.proz.com/profile/600806>

WORK  
EXPERIENCE

01/12/2006 –  
Present

## Freelance Translator, Interpreter, Editor, Proofreader

**Written translation, editing, proofreading experience**

- Translator, Proofreader and Editor, Foreign Language Services, Stafford, UK (<http://www.flis-ltd.com>) –  
*Translation projects of a leading global earthmover manufacturer: ca. 150,000 words translated until now.*

- Translator, Proofreader and Editor, Local Concept Inc., San Diego, USA; Madrid, Spain; Taipei, Taiwan  
([www.localconcept.com](http://www.localconcept.com)) – *Translation projects of a leading global computer and printer manufacturer /  
Translation projects of a global computer game equipment manufacturer: more than 250,000 words translated  
until now.*

- Registered Vendor of SDL PLC Istanbul Office, Istanbul, Turkey. SDL PLC is one of world's biggest language  
service providers. This company's origin is UK and now has more than 130 offices in 80 countries ([www.sdl.com](http://www.sdl.com)) –  
*more than 3,000,000 words translated until now.*

I completed important projects for SDL including but not limited to their customer accounts mentioned below  
(customer details are not disclosed due to commercial privacy):

- Biggest IT company of the world (I have passed the customer-specific translator test with high success rate at the first attempt and have been approved to work as a translator in this customer's projects.)
- Biggest electric car manufacturer of the world (I have been one of the three linguists who passed this customer's test translation and been approved for working on their projects.)
- One of Europe's biggest airline companies from Italy (website translation involving forty days teamwork for translation of the whole website, created the terminology glossary for this project)
- World leader pressurized air equipment and generator manufacturer from Sweden
- UK's iconic sports car and SUV manufacturing group
- World-famous Japanese electronics giant
- Three global tractor and agriculture machinery manufacturers
- Two globally famous electronics and telecommunications companies from South Korea
- German origin international material handling group
- One of the top notebook computer manufacturers of the world, USA origin, later acquired by a Chinese company
- One of world's best-known earthmover and heavy machinery manufacturers,
- Leading global lorry and trailer manufacturers, German and Italian origin
- World's top-rated engineering design software (I localized important modules of the software)
- Several global smartphone manufacturers, South Korea, China, Japan
- World leader textile machinery company, Swiss origin
- Global online electronic and related components supplier
- World leader cutting tools manufacturer
- World's biggest chemicals producer, German origin
- Global sports and personal protective equipment manufacturer, Austrian origin

- Translator, Proofreader and Editor, EOS Sworn Translation Services ([www.eostercume.com.tr](http://www.eostercume.com.tr)) Istanbul, Turkey
  - Matrix trading platform localization, Turkish to English ca. 100,000 words
  - Global industrial automation company (only trusted translator for this company's projects. The company has tried many other translators but I have been approved as the only translator that can translate their content.) ca. 130,000 words
- Translator, Dragoman Translation (One of the biggest language service providers in Turkey, <https://www.dragoman.ist>)
  - Technical instruction book translations of the biggest Turkish petroleum refineries company
- Dijital Translation Services (One of the best-known language service providers in Turkey, <https://www.dijitaltercume.com>)
  - Manuals of one of the world's biggest automotive companies from Germany
  - Marketing material of a global trailer manufacturer
- Translator, Proofreader and Editor, Desgrup Translations
  - Translations of complete technical documentation of food preparation machinery supplied to a Turkish factory by Heat & Control Inc., ca. 120,000 words
  - Turkish Railways Administration's maintenance procedures, Turkish to English ca. 20,000 words
- Sentro Translations ([www.sentrodil.com](http://www.sentrodil.com))
  - Translator and Proofreader of translation projects of a multinational shopping centre company, localized their custom ERP software, ca. 300,000 words
  - Technical reports of biggest Turkish GSM operator, ca. 20,000 words
  - Hydraulic power plant constructions' feasibility reports, Turkish to English ca. 30,000 words
  - Interpreted a global automotive manufacturer's factory training classes
- Extra Consult, Belgium (<http://www.extra-consult.com>)
  - Translation of air-conditioning system manuals
- Saylor Language Services (<https://www.saylor.com>)
  - Translation, proofreading and editing in various projects, primarily documentation of a Japanese origin global earthmover manufacturer

### Direct Clients

- Donusen Adam Occupational Safety & Health Training and Consulting Limited, business partners of Santia Consulting Limited, UK, DEKRA Process Safety, UK (<http://www.donusenadam.com.tr/>)
  - Translation, editing, proofreading and project management of complete documentation of NEBOSH (National Examination Board in Occupational Safety & Health), UK, and International General Certificate exams as verified NEBOSH translator, ca. 2,500,000 words (Turkish to English)
  - Translation, editing, proofreading and project management of complete documentation of IOSH (Institution of Occupational Safety and Health), UK, Managing Safely Certification courses and exams (Turkish to English)
  - Translation, editing, proofreading and project management of process safety and risk analysis documentation, including Explosion Protection Documents and Hazardous Area Classification documentation.
- NTSS Training & Consulting Limited, NEBOSH Training Partner (<http://www.ntss.com.tr/>)
  - Translation, editing, proofreading and project management of complete documentation of NEBOSH (National Examination Board in Occupational Safety & Health), UK, and International General Certificate exams as accredited NEBOSH translator, ca. 2,000,000 words mostly Turkish to English
  - Translation, editing, proofreading and project management of risk analysis documentation, including Explosion Protection Documents and Hazardous Area Classification documentation.
- Celebi Ground Handling (Turkey's biggest airport services company, <http://www.celebi.com>)
  - Translation and proofreading of complete quality assurance documentation, Turkish to English ca. 350,000 words
- Occasional projects for many other translation service providers

**Consecutive interpreting experience**

- Urartu Translation Services, Turkey
  - Interpreter in cost verification processes of two largest steel factories in Turkey by US Officials
- Business Partnership of Techtra, Switzerland & Teknik Translation Agency, Turkey
  - Interpreter of General Electric Power & Water (Steam & Gas Turbines Operation & Maintenance, Steam & Gas Turbines Control Systems, Exciter & Static Starter, Digital Control System Operation & Maintenance, Combined Cycle Operations, Water Treatment Plant) and DOOSAN (Heat Recovery Steam Generator) training classes in ICAN Power Plant, Kirikkale, Turkey. Consecutive interpreting continued 5 months in 2015–2016
  - Interpreter of General Electric Power & Water training classes in Aliaga Power Plant, Izmir, Turkey, September, 2015
- Lima Translation Agency, Ankara, Turkey
  - Interpreted in training classes of Sulzer Pumps, ABB Switzerland, Benning UPS Systems GmbH, Fluideco Fluid Engineering, E. Beaudrey & CIE Piping Components and other auxiliary system manufacturers in Erzin Power Plant, Hatay, Turkey, January–July, 2014

01/02/2002 –  
01/11/2006

**Managing Partner**

Ela Optics Limited, Manisa, Turkey

Managing the company which employed 7 workers

As an own business, I was responsible for every aspect of it. In addition to my company management experience gained before, I learned using optical equipment and assembling spectacles here.

01/10/1985 –  
30/06/2001

**Managing Partner**

Dilsen Industry & Ship Supplies, Istanbul, Turkey

Managing the company which employed 11 workers

As the company's managing partner, I was responsible for the management of the staff for preparing quotations, backorders, inventory and deliveries from inventory, delivery of orders to ports/ships including customs clearance processes etc. In addition, small scale imports and vendor relations were under my responsibility. I also studied in the university in the first years of this business.

I completed my obligatory military service within this period between August 1994 and February 1996.

---

**EDUCATION  
AND  
TRAINING**

01/10/1985 –  
03/09/1997

**Mechanical Engineer, B. Sc.**

Istanbul Technical University, Istanbul, Turkey

1978 – 1985

Kadikoy Anatolian High School, Istanbul, Turkey

Anatolian High Schools accepted highly talented students after a very strict examination and provided most lessons in English. At the time, there were only three of them in Turkey and people were in a wild competition for enrolling their children in these schools.

**LANGUAGE  
SKILLS**

	Understanding		Speaking		Writing
	Listening	Reading	Spoken Interaction	Spoken Production	
English	C2	C2	C2	C2	C2

Levels: A1/A2: Basic user – B1/B2: Independent user – C1/C2: Proficient user

- Accredited and verified by UK's National Examination Board in Occupational Safety and Health (NEBOSH) for working as a translator in Turkish to English & English to Turkish NEBOSH translation projects

- Long-time leader position in well-known Proz.com's Kudoz rating system  
[http://www.proz.com/?sp=leaders\\_new](http://www.proz.com/?sp=leaders_new) (See below; please select English – Turkish as language pair and Tech/Engineering as field of expertise to see my current status. Below is the situation by January 2020).
- Google/YouTube approved translator (passed Google's translator test with high success rate)

The screenshot shows the Proz.com website interface for the Kudoz rating system. The page is titled "English to Turkish » Tech/Engineering". It features a "Select Language Pair" section with "From: English" and "To: Turkish". Below this, there are three leaderboards: "Last 3 Months", "Last 12 Months", and "All Time". Each leaderboard has columns for "User", "(non-PRO)", and "PRO". Selçuk Dilşen is listed as the top leader in all three categories.

Last 3 Months			Last 12 Months			All Time		
User	(non-PRO)	PRO	User	(non-PRO)	PRO	User	(non-PRO)	PRO
1: ISURTVORZI Reg: 20 Jul '09	...	12	1: Selçuk Dilşen Reg: 8 Oct '06 / Mem: 19 Jun '14	...	56	1: Selçuk Dilşen Reg: 8 Oct '06 / Mem: 19 Jun '14	(12)	803
2: AJ Ablooglu Reg: 3 Sep '19	...	12	2: Yunus Can ATLAR Reg: 14 Dec '15 / Mem: 24 Dec '15	...	32	2: Nurettin Ceylan Reg: 29 Aug '07 / Mem: 5 Jan '09	...	746
3: Selçuk Dilşen Reg: 8 Oct '06 / Mem: 19 Jun '14	...	8	3: Firat Temiz Reg: 22 Sep '13 / Mem: 5 Sep '18	...	20	3: HBG Ozcan Reg: 7 Nov '04 / Mem: 29 Mar '06	...	737

## COMPUTER & COMPUTER ASSISTED TRANSLATION SOFTWARE SKILLS

- Writer of the article *An Overview of Computer Assisted Translation Tools* (in Turkish) in *The Book of Translation*, which is published both online (<http://www.cevirikitabi.com/cevirmenler-ne-isler-ceviriyor/bilgisayar-destekli-ceviri-araclarina-genel-bir-bakis/>) and as hard copy (Universal Language Services & Publishing Co. Inc.), ISBN 978-975-7391-16-6
- Writer of the article *Should We Buy a Computer Assisted Translation Tool?* (in Turkish) in the book *Çevirilopedi* (Universal Language Services & Publishing Co. Inc.), ISBN 978-975-7391-18-0
- Lectured in Translation Conference in Kirikkale University, Kirikkale, Turkey about *Translation Quality Assurance Tools* on 29 November 2016 (Main theme of the conference was *Translation Education with Translation Theories*)
- Renowned as CAT expert in Turkish translation industry, founder of the Facebook Group Computer Assisted Translation for helping colleagues (<https://www.facebook.com/groups/1529331944004403/>)
- Excellent command of CAT tools including but not limited to SDL Trados Studio, MemoQ, SDLX, Wordfast, DejavuX3, Memsources, CafeTran Espresso, MetaTaxis, OmegaT, Across, Heartsome Translation Studio, XTM, MateCAT and others as well as QA tools including Verifika, Apsic Xbench and Transistor, etc.
- Excellent command of Microsoft Office and Open Office – Libre Office packages – Good knowledge of Linux and Unix operating systems in addition to Windows

## REFERENCES

- Ms. Elaine Speed, Company Manager, Foreign Language Services, Stafford, UK  
Tel.: +44 (0)1785 255067, email: [elaine.speed@fls-ltd.com](mailto:elaine.speed@fls-ltd.com)
- Mrs. Judith San Miguel Niddam, Localization Project Manager, Local Concept, Madrid, Spain  
Tel.: +34 (91) 752 3212, email: [JSanMiguel@localconcept.com](mailto:JSanMiguel@localconcept.com)
- Mr. Sinan Yolal, Senior Language Manager, SDL Plc Turkey Office, Istanbul, Turkey  
Tel.: +90 (216) 321 2348, email: [syolal@sdl.com](mailto:syolal@sdl.com)
- Ms. Asuman Erkul, Managing Director, NTSS Training & Consulting Limited, Ankara, Turkey  
Tel.: +90 (312) 911 0860, email: [asuman.erkul@ntss.com.tr](mailto:asuman.erkul@ntss.com.tr)
- Mrs. Senem Kobya, CEO, Dijital Translation Services Limited, Istanbul, Turkey  
Tel.: +90 (312) 220 4303, email: [senem.kobyad@diijitaltercuime.com](mailto:senem.kobyad@diijitaltercuime.com)
- Mr. Onur Yalti, Managing Partner, Donusen Adam Occupational Safety & Health Training and Consulting Limited, Istanbul, Turkey, Tel.: +90 (216) 368 7220, email: [onur.yalti@donusenadam.com.tr](mailto:onur.yalti@donusenadam.com.tr)
- Mr. Ahmet Tekiner, former Project Manager, Sentro Translations, Istanbul, Turkey  
Tel.: +90 (532) 366 3227, email: [ahmet.tekiner.69@gmail.com](mailto:ahmet.tekiner.69@gmail.com)
- Mr. Riza Cekirge, Owner, Teknik Translation Agency Limited, Izmir, Turkey  
Tel.: +90 (232) 489 8943, email: [rizacekirge@tekniktranslation.com](mailto:rizacekirge@tekniktranslation.com)
- Ms. Ebru Ozdemir, Managing Partner, Desgrup Translations Limited, Istanbul, Turkey  
Tel.: +90 (216) 368 5293 email: [info@desgrup.com](mailto:info@desgrup.com), [desgrup@gmail.com](mailto:desgrup@gmail.com)